

# CONTENTS

<i>List of figures</i>	<i>x</i>
<i>List of contributors</i>	<i>xi</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>xvi</i>
Introduction <i>Someshwar Sati and G.J.V. Prasad</i>	1
1 A different idiom: translation and disability <i>Radha Chakravarty</i>	25
2 Translation as social action: the counter-discourse on the literary representation of disability <i>Chitra Harshvardhan</i>	37
3 Gitopadesha on wheelchairs and crutches: an alternative aesthetic <i>Himani Kapoor</i>	55
4 Disabling normalcy in 'Thakara': a comparative reading of P. Padmarajan's short story and its film adaptation <i>Sanju Thomas</i>	72
5 Disability, translation and curriculum: a case study of Rangeya Raghav's 'Goongey' <i>Shubhra Dubey</i>	84

- 6 Translation as 're-presentation': the disability spectrum in selected Urdu short stories 97  
*Deeba Zafir*
- 7 Translating desires of the *undesired*: re-reading Tagore's *different* women in 'Subha' and 'Drishtidaan' 107  
*Somrita Ganguly*
- 8 'Blind' fate and the disabled genius: postcoloniality and 'translation' in Saurabh Kumar Chaliha's 'Beethoven' 119  
*Rajashree Bargohain*
- 9 Fighting against multiple bodies! Translating 'Nāri o Nāgini' and 'Tamoshā' by Tarashankar Bandyopadhyay and 'Bonjhi Gunjomālā' by Jagadish Gupta 133  
*Subhadeep Ray*
- 10 Negotiating disability in/and translation: a reading of two Tamil short stories 146  
*B. Mangalam*
- 11 Reading interrupted: translating *disability* in 'Subha' 159  
*Ananya Ghoshal*
- 12 'Lohini Sagai': translating disability, literature and culture 173  
*Shilpa Das*
- 13 Gendering disability in Dharamvir Bharti's 'Gulki Banno': 'The Hunchback Bride' 186  
*Mukul Chaturvedi*
- 14 The politics of translation: disability, language and the in-between 198  
*Ritwick Bhattacharjee*
- 15 'Viklang': performing language and crippling modernity through translation 211  
*Shefalee Jain*
- 16 Translating stigma in the postcolonial context: an analysis of Bharat Sasne's short story 'Mai Dukh Ki Lambi Raat' 220  
*Rohini Mokashi-Punekar*

17	Translating rhetoricity and everyday experiences of disablement: the case of Rashid Jahan's 'Woh' <i>Shilpaa Anand</i>	231
18	Disability and the call for prayer: translating Khalid Jawed's short story 'Koobad' <i>Sania Hashmi</i>	243
	<i>Index</i>	254